

БЕКТЕМІН «Халықаралық Алматы әуежайы» АҚ Президенті Эрсой Альп Эр Тунга 2024ж. «__» _____ Алматы қаласының халықаралық әуежайына жеңіл автомашиналардың автотұрақ қызметтерін көрсету туралы № 78-14-_____ жария шарт	УТВЕРЖДАЮ Президент АО «Международный Аэропорт Алматы» Эрсой Альп Эр Тунга 2024г. Публичный Договор №78-14-_____ об оказании услуг автостоянки легковых автомашин в Международном аэропорту города Алматы	APPROVED BY President of JSC "Almaty International Airport" Ersoy Alp Er Tunga 2024 Public Agreement No. 78-14-_____ on the provision of passenger vehicle parking services at Almaty International Airport
Алматы қаласы 2024 жылғы «03» _____ маусым	г. Алматы «03» _____ 2024 года	Almaty «03» _____ June 2024
Бұдан әрі «Әуежай» деп аталатын «Халықаралық Алматы әуежайы» акционерлік қоғамы Жарғы негізінде әрекет ететін Президент Эрсой Альп Эр Тунга тұлғасында бір жағынан және бұдан әрі «Клиент» деп аталатын Алматы қаласы халықаралық әуежайының (бұдан әрі - Әуежай) аумағына, оның ішінде жабық тұрақ кешеніне кіруді және тұраққа қоюды жүзеге асыратын тұлға, екінші жағынан, бірлесіп «Тараптар», ал жеке-жеке «Тарап» немесе жоғарыда көрсетілгендей аталатындар төмендегілер туралы Алматы қаласының халықаралық әуежайында жеңіл автомашиналардың автотұрағы қызметін көрсету туралы осы жария шартты (бұдан әрі - Шарт) жасасты: Шартта пайдаланылатын терминдер мен анықтамалар «Автотұрақ қызметтері» - Әуежай аумағына, оның ішінде жабық тұрақ кешеніне автомашинаның (көлік құралының), кіруі, шығуы, аялдауы және тұраққа қоюы; «Тұрақ билеті» - халықаралық Алматы әуежайының аумағына кірген кезде Клиентке берілетін және Шарт жасалғанын растайтын автокөліктің	Акционерное общество «Международный аэропорт города Алматы», в дальнейшем именуемое «Аэропорт» в лице Президента Эрсой Альп Эр Тунга, действующего на основании Устава, с одной стороны, и лицо, осуществляющее въезд и стоянку на территорию Международного аэропорта города Алматы (далее - Аэропорт), в том числе крытого парковочного комплекса, именуемое в дальнейшем «Клиент», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона» или как указано выше, заключили настоящий публичный договор об оказании услуг автостоянки легковых автомашин в Международном аэропорту города Алматы (далее - Договор) о нижеследующем: Термины и определения, используемые в Договоре «Услуги автостоянки» - въезд, выезд, остановка и стоянка автомашин	Almaty International Airport Joint Stock Company, hereinafter referred to as the "Airport", represented by the President Ersoy Alp Er Tung, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and a person (hereinafter referred to as the "Client"), on the other hand, entering and parking on the territory of Almaty International Airport (hereinafter referred to as the "Airport"), including the covered parking complex, jointly referred to as the "Parties", and individually as the "Party" or as specified above, have concluded this Public Agreement on the provision of passenger vehicle parking services at Almaty International Airport (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows: Terms and definitions used in the Agreement "Parking Services" - entry, exit, stopping and parking of a car (vehicle) on the territory of the Airport, including covered parking complexes; "Parking ticket" - a cardboard disposable ticket with an

	мемлекеттік нөмірі мен келу уақыты көрсетілген бір реттік картон билет.	(транспортного средства) на территории Аэропорта, в том числе крытого парковочного комплекса; «Парковочный билет» - билет картонный одноразовый с указанием государственного номера автотранспорта и времени заезда выдаваемый Клиенту при въезде на территорию Международного аэропорта Алматы и подтверждающий заключение Договора.	indication of the license plate number of the vehicle and time of entry issued to the Client at the entrance to the territory of Almaty International Airport and confirming the conclusion of the Agreement.
1.	Шарттың мәні	Предмет Договора	Subject Matter of the Agreement
1.1.	Әуежай Алматы қаласы, Майлин көшесі, 1-үй, әуежай аумағы, сондай-ақ Закарпатская көшесі 1Б оңтүстік тұрақ аумағы мекенжайларында орналасқан Әуежай аумағындағы автотұрақ қызметтерін көрсетуге міндеттенеді, ал Клиент Шарттың талаптарына сәйкес автотұрақ қызметтеріне ақы төлеуге міндеттенеді.	Аэропорт обязуется оказывать Услуги автостоянки на территории Аэропорта, расположенных по адресам: города Алматы, ул. Майлина, дом 1, а также по улице Закарпатская 1Б – территория южной парковки, а Клиент берет на себя обязательство оплатить Услуги автостоянки в соответствии с условиями Договора.	The Airport is obliged to provide parking services on the territory of the Airport located at the following addresses: 1, Maylin St., Almaty, and 1B, Zakarpatskaya St. (territory of the southern parking lot), and the Client is obliged to pay for the Parking Services in accordance with the terms and conditions of the Agreement.
2.	Тараптардың құқықтары мен міндеттері	Права и обязанности Сторон	Rights and Obligations of the Parties
2.1.	Әуежай:	Аэропорт обязуется:	The Airport is obliged to:
2.1.1.	Клиенттің автокөлігінің жолаушылар терминалы мен әуежайдың жабық автотұрақ кешеніне ашық тұраққа кіруін қамтамасыз етуге.	обеспечить въезд автотранспортного средства Клиента на открытую стоянку пассажирского терминала и крытого парковочного комплекса Аэропорта.	provide entrance for the Client's vehicle to the open parking lot of the passenger terminal and covered parking complex of the Airport.
2.1.2.	Клиенттің көлігін қоюға орын беруге;	предоставить место для стоянки автотранспортного средства Клиента;	provide a parking place for the Client's vehicle;
2.1.3.	Көлік құралдарының тұрақ орындарын, қозғалыс бағытын және көлік құралдарын қоюға және тоқтатуға тыйым салынған орындарды жол белгілерімен белгілеуге.	обозначить дорожными знаками места стоянки автотранспортных средств, направление движения и места, запрещенные для стоянки и остановки автотранспортных средств.	designate parking places, traffic directions, and places prohibited for parking and stopping motor vehicles by road signs.
2.1.4.	Қызметтердің құны туралы ақпаратты жалпыға қолжетімді жерде, оның ішінде Әуежай аумағына кірген жерге орналастыруға міндеттенеді.	разместить информацию о стоимости услуг в общедоступном месте, в том числе и при въезде на территорию Аэропорта.	place information on the cost of services in a publicly accessible place, including at the entrance to the Airport territory.

2.2.	Әуежай:	Аэропорт имеет право:	The Airport shall have the right to:
2.2.1.	Клиенттің көлігін қоюға техникалық мүмкіндік болмаған жағдайда Шарт жасасудан бас тартуға;	отказать в заключении Договора в случае отсутствия технической возможности предоставить место для стоянки автотранспортного средства Клиента;	refuse to conclude the Agreement if it is not technically possible to provide a parking place for the Client's vehicle;
2.2.2.	Клиенттен көлік құралын тек арнайы бөлінген орындарда қоюды талап етуге;	требовать от Клиента осуществлять стоянку автотранспортного средства только в специально отведенных для этого местах;	require the Client to park the vehicle only in specially designated parking places;
2.2.3.	Клиенттен Қазақстан Республикасының нормативтік құқықтық актілерінде белгіленген өртке қарсы, санитарлық және жол қозғалысы ережелерін сақтауды талап етуге;	требовать от Клиента соблюдения установленных нормативными правовыми актами Республики Казахстан противопожарных, санитарных норм и правил дорожного движения;	demand from the Client that they comply with the fire, sanitary, and traffic regulations established by the regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan;
2.2.4.	Клиенттен Әуежай мүлкіне келтірілген зиянды өтеуді талап етуге;	требовать от Клиента возмещения ущерба, нанесенного имуществу Аэропорта.	demand from the Customer to compensate for the damage caused to the Airport property.
2.2.5.	Егер Клиент Әуежай көрсеткен қызметтерді төлеуден бас тартса, ол жасаған құқық бұзушылық, қылмыс немесе өзге де заңсыз әрекет салдарынан келтірілген залалды уәкілетті мемлекеттік органның қызметкерлері келгенге дейін өтеуге тыйым салынады және әуежайға келтірілген залал толық өтелгенге дейін Клиенттің көлік құралының Әуежай аумағынан шығуына тыйым салуға;	запретить выезд автотранспортного средства Клиента с территории Аэропорта, в случае отказа Клиента оплатить предоставленные Аэропортом услуги, возместить ущерб, причиненный совершенным им правонарушением, преступлением или иным противоправным действием, до прибытия сотрудников уполномоченного государственного органа и до полного возмещения причиненных Аэропорту убытков.	prohibit the exit of the Client's vehicle from the Airport territory in case of the Client's refusal to pay for the services provided by the Airport, to compensate for the damage caused by an offense, crime, or other unlawful act committed by the Client, until the arrival of the employees of the authorized state body and until the full compensation of the losses caused to the Airport.
2.2.6.	Бұрын көрсетілген қызметтер үшін төлемақы төленбеген, Алматы халықаралық әуежайының аумағында бұрын заңсыз әрекеттер жасаған немесе өзге де объективті себептер бойынша Клиентке халықаралық Алматы әуежайының аумағына кіруге тыйым салып 30 000 (отыз мың) теңге көлемінде айыппұл өндіріп алуға;	отказать во въезде на территорию Международного аэропорта города Алматы и взыскать штраф в размере 30 000 (тридцать тысяч) тенге с клиента, в случае не оплаты, ранее предоставленных услуг, совершения ранее на территории Международного аэропорта города Алматы противоправных действий или по иным объективным причинам.	refuse entry to the territory of Almaty International Airport and charge a fine in the amount of KZT 30,000 (thirty thousand) from the client in case of non-payment for previously provided services, illegal actions previously committed on the territory of Almaty International Airport, or for other objective reasons.

2.2.7.	Шарттың 2.3.4-тармағының талаптарын бұзған жағдайда Клиенттің көлігін Әуежай аумағынан айып алаңына эвакуациялауға құқылы.	эвакуировать автотранспортное средство Клиента с территории Аэропорта на штрафную стоянку при нарушении требований п.2.3.4 Договора	evacuate the vehicle of the Client from the territory of the Airport to the impound lot in case of violation of the requirements of Clause 2.3.4 of the Agreement
2.3.	Клиент:	Клиент обязуется:	The Client is obliged to:
2.3.1.	Әуежайдың тұрақ қызметтерін уақтылы және толық көлемде төлеуге;	своевременно и в полном объеме оплачивать Услуги автостоянки Аэропорту;	pay for the Parking Services to the Airport in due time and in full;
2.3.2.	Арнайы бөлінген жерлерде ғана тұраққа қоюға.	осуществлять стоянку только в специально отведенных для этого местах.	park only in specially designated parking places.
2.3.3.	Такси қызметін көрсету үшін пайдаланылатын автокөліктер арнайы ақпараттық белгімен немесе жол белгілерімен көрсетілген арнайы бөлінген жерлерде ғана тұрақталуы тиіс;	автомобили, используемые для оказания услуг «Такси», должны быть припаркованы только в специально отведенных для этого местах, обозначенных специальным информационным знаком или дорожной разметкой;	vehicles used to provide "Taxi" services shall be parked only in specially designated places marked with a special information sign or road markings;
2.3.4.	Көлік құралын осы мақсат үшін белгіленбеген жерлерде, оның ішінде шығаберістерде, кіреберістерде, кіреберіс жолдарында, сондай-ақ көлік құралын тоқтату және қою басқа көлік құралдарының әрі қарайғы қозғалысына қиындық тудыратын немесе қозғалуына бөгет болатын орындарда тоқтауға және қоюға, сондай-ақ арнайы көліктерді (такси) қоюға арналған жерлерге қоюға жол бермеуге;	не допускать остановку и стоянку автотранспортного средства в неустановленных для этого местах, в том числе на выездах, въездах, проездах, а так же в местах, где остановка и стоянка автотранспортного средства создает либо может создать затруднения или невозможность дальнейшего движения других автотранспортных средств, а также в местах, отведенных для стоянки специального автотранспорта (такси).	not to stop and park the motor vehicle in unauthorized places, including at exits, entrances, and vehicular passages, as well as in places where stopping and parking of the motor vehicle creates or may create difficulties or the impossibility of further traffic for other motor vehicles, as well as in places reserved for parking of special motor vehicles (taxi).
2.3.5.	Әуежайға келтірілген залалды өтеуге;	возместить Аэропорту нанесенный ущерб.	compensate the Airport for the damage caused.
2.3.6.	Шартта белгіленген жағдайларда Әуежайға Клиенттің автокөлік құралын айыппұл тұрағына эвакуациялауға байланысты шығындарды өтеуге;	возместить Аэропорту затраты, связанные с эвакуацией автотранспортного средства Клиента на штрафную стоянку, в случаях, установленных Договором.	reimburse the Airport for the costs related to the evacuation of the Client's motor vehicle to the impound lot, in cases stipulated in the Agreement.
2.3.7.	Төтенше жағдай кезінде Клиенттің көлігін жылжыту үшін қажетті шараларды қабылдауға.	принять необходимые меры по перемещению принадлежащего Клиенту автотранспортного средства в случае возникновения чрезвычайной ситуации.	take the necessary measures to move the Client's vehicle in case of emergency.
2.3.8.	Әуежайдың тиісті рұқсатынсыз әуежай	не рекламировать и не предлагать на территории	Not to advertise or offer any kind of goods, works and services of

	аумағында тауарлардың, жұмыстардың және қызметтердің әртүрлі түрлерін жарнамаламауға және ұсынбауға міндеттенеді .	аэропорта без соответствующего на то разрешения со стороны Аэропорта различного рода товары, работы и услуги.	various kinds on the territory without proper authorization from the Airport.	Airport's
2.4.	Клиент:	Клиент имеет право:	The Client shall have the right to:	
2.4.1.	Шартты жасамас бұрын қызметтердің құны, көлік құралдарына арналған тұрақ орындарының болуы және жол жүру бағыттары туралы ақпаратты алу.	Получить информацию о стоимости услуг, наличия свободных мест для стоянки автотранспортного средства и направления движения до заключения Договора.	receive information about the cost of services, availability of parking spaces and driving directions prior to concluding the Agreement.	
2.4.2.	Әуежай мүлкіне келтірілген залалды өтеу құны, сондай-ақ Клиенттің көлігін эвакуациялау үшін өтемақы құны туралы ақпарат алуға құқылы.	Получить информацию о стоимости возмещения ущерба, нанесенного имуществу Аэропорта, а так же о стоимости возмещения затрат при эвакуации автотранспортного средства Клиента.	receive information on the cost of compensation for damage caused to the Airport property as well as on the cost of compensation for expenses for the evacuation of the Client's vehicle.	
3.	Шарт жасасу шарттары	Условия заключения Договора	Conditions for the Conclusion of the Agreement	
3.1.	Осы Шарт Әуежай аумағына кірген сәттен бастап жасалған болып есептеледі.	Настоящий Договор считается заключенным с момента въезда на территорию Аэропорта.	This Agreement shall be deemed concluded from the moment of entry to the Airport territory.	
3.2.	Осы Шарт Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 387-бабына сәйкес жария шарт болып табылады.	Настоящий Договор является публичным в соответствии со статьей 387 Гражданского Кодекса Республики Казахстан.	This Agreement is public in accordance with Article 387 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.	
3.3.	Осы Шартты жасай отырып, Клиент Әуежайдың мүдделі үшінші тұлғаларға, мемлекеттік органдарға осы Шарт шеңберінде алынған ақпарат пен құжаттарды, оның ішінде автокөлік құралы жөніндегі ақпаратты, бейнежазбаларды, сондай-ақ коммерциялық немесе заңмен қорғалатын құпия болып табылатын өзге де ақпаратты Клиенттің алдын ала жазбаша келісімінсіз ұсынуына келісім береді.	Заключая настоящий Договор Клиент предоставляет согласие Аэропорту на предоставление Аэропортом заинтересованным третьим лицам, государственным органам информации и документов, полученных в рамках настоящего Договора, в том числе информации по автотранспортному средству, видеозаписей, а также иной информации являющейся коммерческой или иной охраняемой законом тайной, без предварительного письменного согласия Клиента.	By concluding this Agreement, the Client provides the Airport with their consent to the provision by the Airport of information and documents received under this Agreement, including information on a vehicle, video recordings, as well as other information that is a commercial or other legally protected secret to interested third parties, government agencies, without the prior written consent of the Client.	
4.	Ақы төлеу тәртібі мен мерзімдері	Порядок и сроки оплаты	Payment procedure and due dates	
4.1.	Шарт бойынша көрсетілетін қызметтердің құны қосылған	Стоимость услуг по Договору устанавливается внутренним	The cost of services under the Agreement shall be set by an	

	күн салығын ескере отырып, Әуежайдың ішкі актісімен белгіленеді. Әуежай көрсетілетін қызметтер құнының өзгеруі туралы ақпаратты Әуежайдың интернет-ресурсында алдын ала орналастыру арқылы көрсетілетін қызметтер құнын біржақты тәртіппен өзгертуге құқылы.	актом Аэропорта, с учетом налога на добавленную стоимость. Аэропорт вправе изменять стоимость услуг в одностороннем порядке путем заблаговременного размещения информации об изменении стоимости услуг на интернет-ресурсе Аэропорта.	internal act of the Airport, taking into account the value-added tax. The Airport shall have the right to change the cost of services unilaterally by placing information on the change in the cost of services on the Airport's Internet resource in advance.
4.2.	Автотұрақ қызметі үшін төлем Клиенттің автокөлік құралының Әуежай аумағында нақты болған уақыты үшін Тұрақ билетін алған (Шарт жасасқан) сәттен бастап және Әуежай аумағынан нақты шығуға дейін жүргізіледі.	Оплата за Услуги автостоянки производится за фактическое время пребывания на территории Аэропорта автотранспортного средства Клиента начиная с момента получения Парковочного билета (заключения Договора) и заканчивая фактическим выездом с территории Аэропорта.	Payment for Parking Services shall be made for the actual time of stay of the Client's vehicle on the Airport territory, starting from the moment of receipt of the Parking Ticket (conclusion of the Agreement) and ending with the actual exit from the Airport territory.
4.3.	Клиентке автотұрақ қызметтерін тегін пайдалану құқығы 15 (он бес) минут бойы ақысыз вокзал маңындағы аумаққа тәулігіне екі реттен артық емес кіру құқығы беріледі.	Клиенту предоставляется право бесплатного пользования Услугами автостоянки 15 (пятнадцать) минут без оплаты заезжать на привокзальную территорию не более двух раз в сутки.	The Client is entitled to use the Parking Services for 15 (fifteen) minutes free of charge, to drive into the landside area not more than twice a day without payment.
4.4.	Клиент ақы төлеуді автотұрақ қызметтерін алғаннан кейін жүргізеді.	Оплата Клиентом производится после получения Услуг автостоянки.	The Client shall pay after receiving the Parking Services.
4.5.	Клиент Тұрақ билетін жоғалтқан не бүлдірген жағдайда төлем автомашинаның нақты тұрақ уақыты үшін жүргізіледі.	В случае утраты либо порчи Клиентом Парковочного билета оплата производится за фактическое время стоянки автомашины.	If the Client loses or damages the Parking ticket, the payment shall be made for the actual parking time of the vehicle.
5.	Тараптардың жауапкершілігі	Ответственность сторон	Liability of the Parties
5.1.	Әуежай мен Клиент Шарт талаптарын орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапты болады.	Аэропорт и Клиент несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение условий Договора в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	The Airport and the Client shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms and conditions of the Agreement in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
5.2.	Әуежай қауіпсіздік қызметтерін ұсынбайды және Клиент мүлкінің, соның ішінде көліктер мен Клиенттің көлігінде орналасқан заттардың жоғалуына,	Аэропорт не оказывает охранные услуги и не несет ответственности за утрату, хищение и порчу имущества Клиента, в том числе за автотранспортные средства и	The Airport does not provide any security services and is not responsible for loss, theft, or damage to the Client's property, including the Client's vehicles and belongings in the vehicle.

	ұрлануына немесе бүлінуіне жауапты емес.	вещи, находящиеся в автотранспортном средстве Клиента.		
5.3.	Тараптар төтенше жағдайлар, сондай-ақ міндеттемелерді орындаудың мүмкін болмауына әкеп соққан еңсерілмейтін күш әсерінен (дүлей құбылыстар, апаттар, төтенше жағдай режимін енгізу және т.б.) туындаған мән-жайлар жағдайында осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады.	Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору в случае чрезвычайных ситуаций, а также обстоятельств, вызванных действием непреодолимой силы (стихийных явлений, катастрофы, введения режима чрезвычайного положения и т.д.), повлекших невозможность исполнения обязательств.	The Parties shall not be held liable for failure to fulfill their obligations under this Agreement in emergency situations, as well as circumstances caused by force majeure (natural phenomena, catastrophes, declarations of a state of emergency, etc.), which resulted in the impossibility of fulfilling obligations.	
5.4.	Шарттың 2.3.3., 2.3.4. және 2.3.8. тармақтарының Клиенттің көлік құралы әуежайдан мәжбүрлі эвакуациялануы мүмкін.	Автотранспортное средство Клиента, допустившего нарушения положения п.п.2.3.3., 2.3.4. и 2.3.8. Договора, может быть принудительно эвакуировано с территории Аэропорта.	The vehicle of the Client who has violated the provisions of Clauses 2.3.3, 2.3.4, and 2.3.8 of the Agreement may be forcibly evacuated from the Airport territory.	
5.5.	Клиент Шарттың 2.3.3., 2.3.4. және 2.3.8. тармақтарының ережелерін бұзған жағдайда Әуежайдың оның көлігінің Әуежай аумағына кіруіне тыйым салуына құқығы бар.	Аэропорт вправе при нарушении Клиентом положений п.п.2.3.3., 2.3.4. и 2.3.8. Договора в дальнейшем отказать во въезде его транспортного средства на территорию Аэропорта.	If the Client violates the provisions of Clauses 2.3.3, 2.3.4, and 2.3.8 of the Agreement, the Airport shall have the right to refuse entry of his or her vehicle into the territory of the Airport.	
6.	Шарттың қолданылу мерзімі	Срок действия Договора	Term of validity of the Agreement	
6.1.	Осы Шарт Әуежайдың интернет-ресурсында орналастырылады және тұрақ билетін пайдалана отырып, Әуежай аумағына кіру жолымен Клиентпен жасасатын жария шарт болып табылады.	Настоящий Договор размещается на интернет-ресурсе Аэропорта и является публичным договором заключаемым Клиентом путем въезда на территорию Аэропорта с использованием парковочного билета.	This Agreement shall be placed on the Airport's Internet resource and shall be a Public Agreement concluded by the Client upon entrance to the Airport's territory with the use of a Parking Ticket.	
6.2.	Шарт белгіленбеген мерзімге жасалған болып есептеледі және Тараптар міндеттемелерін орындаған сәтке дейін қолданылады.	Договор считается заключенным на неопределенный срок и действует до момента исполнения обязательств Сторонами.	The Agreement shall be deemed concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until the Parties discharge their liabilities.	
7.	Этика және комплаенс жөніндегі шарт	Условие по Этике и Комплаенсу	ETHICS & COMPLIANCE CLAUSE	

7.1.	СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ЗАҢНАМАНЫ САҚТАУ	СОБЛЮДЕНИЕ АНТИКОРРУПЦИОННОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА	COMPLIANCE WITH ANTI- CORRUPTION REGULATIONS
7.1.1.	Тараптар шарттың бүкіл қолданылу мерзімі ішінде сыбайлас жемқорлыққа, алаяқтыққа және басқа да заңсыз мәжбүрлеу немесе қорқытып алушылық практикаларына қарсы күреске қатысты барлық ұлттық және халықаралық заңдарды, нормативтік актілер мен стандарттарды сақтауға міндеттенеді. Осы шарттық міндеттеме, атап айтқанда, барлық заңдарды, сыбайлас жемқорлық, сөз байласу, ықпал ету саудасы, заңсыз иемдену, елдерде үлесті заңсыз алу, мемлекеттік қаражатты ысырап ету, фаворитизм және адалдық пен сатып алынбау қағидаттарын кез келген басқа да бұзушылықтар, Тараптар іскерлік қызметті, сондай-ақ осы саладағы барлық ұлттық және халықаралық заңдарды жүргізетін басқалармен қатар, БҰҰ-ның Сыбайлас жемқорлыққа қарсы конвенциясын, ЭЫДҰ-ның халықаралық іскерлік операциялардағы шетелдік жария лауазымды адамдардың парақорлығына және парақорлығына қарсы күрес жөніндегі конвенциясын қоса алғанда, сондай-ақ - Тараптарға қолданылатын жағдайларда - Шетелде сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес туралы АҚШ Заңы (FCPA), Парақорлыққа қарсы күрес туралы Ұлыбритания Біріккен Корольдігінің Заңы, «Ашықтық, сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес және экономиканы жаңғырту туралы» Француз Республикасының Заңы	Стороны обязуются на протяжении всего срока действия договора соблюдать все национальные и международные законы, нормативные акты и стандарты, касающиеся борьбы с коррупцией, мошенничеством и другими незаконными практиками принуждения или вымогательства. Настоящее договорное обязательство включает, в частности, обязательство соблюдать все законы, направленные на криминализацию актов коррупции, сговора, торговли влиянием, незаконного присвоения, незаконного получения доли, растраты государственных средств, фаворитизма и любых других нарушений принципов честности и неподкупности в странах, в которых Стороны ведут деловую деятельность, а также все национальные и международные законы в этой области, включая, среди прочего, Конвенцию ООН против коррупции, Конвенцию ОЭСР по борьбе со взяточничеством и подкупом иностранных публичных должностных лиц в международных деловых операциях, а также – в случаях применимых к Сторонам – Закон США о борьбе с коррупцией за рубежом (FCPA), Закон Соединенного Королевства Великобритании о борьбе со взяточничеством, Закон Французской Республики «О прозрачности, борьбе с коррупцией и модернизации экономики»	The parties undertake, throughout the duration of the Agreement, to comply with all national and international laws, regulations and standards relating to the fight against corruption, fraud and other coercive practices. This commitment includes in particular the obligation to comply with all legislation aimed at criminalizing acts of corruption, collusion, influence peddling, misappropriation, illegal taking of interest, embezzlement of public funds, favoritism, or any other breach of probity in the countries in which the parties operate, as well as with all national and international legislation in this area including but not limited to the United Nations Convention against Corruption, the OECD Convention on combating bribery of foreign public officials in international business transactions, and to the extent applicable to the Parties, the United States Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), the United Kingdom Bribery Act, the Law of the French Republic "On Transparency, anti-Corruption and Economic Modernization" (Sapin II Act) and any other laws of the Republic of Kazakhstan.

	(Сапен II Заңы) және ҚР басқа да тиісті заңдарын қамтиды.	(Закон Сапена II) и прочие соответствующие законы РК.		
7.1.2.	Осы Шартқа қатысты келіссөздер мен уағдаластықтар жасасу белсенді немесе пассивті сыбайлас жемқорлық ретінде бағалануы мүмкін іс-әрекеттерге немесе фактілерге, формальдылықтарды оңайлатқаны үшін төленетін төлемге, әсерді теріс пайдалануға қатысуына әкеп соқтырмауы тиіс.	Переговоры и заключение договоренностей, касающиеся настоящего Договора не должны приводить к действиям или фактам, которые могут быть расценены как активная или пассивная коррупция, платежом за упрощение формальностей, соучастию в злоупотреблении влиянием.	The negotiation and execution of agreements in connection with and throughout the course of this Agreement, must not give rise to conduct or facts that may be qualified as active or passive corruption, facilitation payments, complicity in influence peddling.	
7.1.3.	Тараптар осы Келісім бойынша өз міндеттемелерін орындау кезінде қорқытып алудан, өз серіктестеріне немесе туыстарына заңсыз сыйақы ұсынудан немесе төлеуден тартынуы тиіс. Олар бұл міндеттеменің өздерінің барлық жұмыскерлерінің сақталуын қадағалауға міндеттенеді.	При выполнении своих обязательств по настоящему Соглашению стороны должны воздерживаться от вымогательства, предложения или выплаты незаконного вознаграждения партнерам или родственникам своих партнеров. Они обязуются следить за тем, чтобы это обязательство соблюдалось всеми их работниками.	In fulfilling their obligations under this Agreement, the parties shall refrain from soliciting, offering or paying undue remuneration to partners or relations of their partners. They undertake to ensure that all their staff complies with this obligation.	
7.1.4.	Осымен әрбір Тарап сыбайлас жемқорлыққа және парақорлыққа қарсы күрес туралы заңдардың, іскерлік этика стандарттарының және Тараптардың мінез-құлық кодексіне сәйкес қолданылатын қағидалардың сақталуын қамтамасыз ету үшін саясат пен рәсімдерді енгізгенін және қолдануды жалғастыратынын мәлімдейді [1]. Бұл тұрғыдан тараптар өзінің әріптестеріне де, ықтимал клиенттеріне де (шақырулар, сыйлықтар және т.б.) ешқандай артықшылықтар ұсынбауға міндеттенеді, бұған символикалық құндылықтағы жарнамалық сыйлықтар, ақылға қонымды құнға кешкі немесе түскі асқа шақырулар, кәсіби шақырулар алмасу қосылмайды, бірақ мұндай жалпы қабылданған іс-шаралар келіссөздер және	Настоящим каждая Сторона заявляет, что она внедрила и будет продолжать применять политики и процедуры для обеспечения соблюдения законов о борьбе с коррупцией и взяточничеством, стандартов деловой этики и правил, применимых в соответствии с кодексом поведения Сторон [1]. В этом отношении стороны обязуются не предлагать какие-либо преимущества ни своим партнерам, ни потенциальным клиентам или поставщикам (приглашения, подарки и т.д.), при выполнении своих обязательств по настоящему Договору, за исключением обмена подарками символической ценности, сделанными или преподнесенными в рекламных целях, приглашений на ужины или обеды за разумную стоимость,	Each Party hereby represents that it has implemented and shall continue to implement policies and procedures to foster compliance with the anti-corruption and anti-bribery laws, business ethics and regulations applicable to it as the parties' Codes of Conduct [1]. In this respect the parties undertake not to offer any advantage to its partners or prospects (invitations, gifts, others...), in fulfilling their obligations under this Agreement, except for the exchange of promotional gifts of symbolic value, reasonable meals and professional invitations except for during the period outside negotiation and conclusion of the agreement. [1] Groupe ADP Code of Conduct is published on its website in various languages http://codeofconduct.groupeadp.fr/editorialt .	

	келісім-шарттар немесе келісімдер жасасу кезеңдерінен тыс ғана орын алуы мүмкін. [1] Groupe ADP мінез-құлық кодексі оның http://codeofconduct.groupeadp.fr/editorial веб-сайтында әртүрлі тілдерде жарияланған.	приглашениями на профессиональные мероприятия, только при условии, что такие мероприятия могут иметь место только вне периодов переговоров и заключения Договоров. [1] Кодекс поведения Groupe ADP опубликован на ее веб-сайте на разных языках http://codeofconduct.groupeadp.fr/editorial.		
7.1.5.	Осы Шартқа байланысты тараптар өзіне немесе үшінші тұлғаларға қандай да бір артықшылықтар алу мақсатында жасырын немесе құпия ақпаратты бермеуге және сұратпауға міндеттенеді.	В связи с настоящим Договором стороны обязуются не предоставлять и не запрашивать секретную или конфиденциальную информацию с целью получения каких-либо преимуществ для себя или для третьих лиц.	The parties undertake not to provide or solicit sensitive or confidential information in connection with and throughout the course of this Agreement in order to obtain preferential treatment for themselves or for a third party.	
7.2.	СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚТЫ БОЛДЫРМАУДЫҢ ІШКІ ЖҮЙЕСІН ҚҰРУ	СОЗДАНИЕ ВНУТРЕННЕЙ СИСТЕМЫ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ КОРРУПЦИИ	ESTABLISHMENT OF AN INTERNAL SYSTEM FOR PREVENTION OF CORRUPTION	
7.2.1.	Тараптар келісімге байланысты барлық жағдайларда және оның қолданылу мерзімінің барлық кезеңінде, сондай-ақ ол аяқталғаннан кейін сыбайлас жемқорлықтың алдын алудың өзіндік ішкі жүйесін жасайтынымен және одан әрі алдын алу шараларының кешенін сақтайтынымен және іс жүзінде қолданатынымен келіседі. Сыбайлас жемқорлыққа қарсы шаралар, соның ішінде, басқалармен қатар, теріс қылыққа тыйым салуға, тәуекел деңгейлерін анықтауға, сәйкестікке оқытуға, үшінші тұлғаларды тиісті тексеруге, хабарлау тетіктерін орнатуға, сондай-ақ бақылауға қатысты бақылау рәсімдері болады. ұлттық және халықаралық стандарттар мен ережелердің талаптарына сәйкес бухгалтерлік және	Стороны соглашаются с тем, что во всех случаях, связанных с договором и в течение всего срока его действия, а также после его завершения они создадут свою внутреннюю систему предотвращения коррупции и далее будут соблюдать и применять на практике комплекс превентивных антикоррупционных мер, среди которых, помимо прочего, будут иметь место контрольные процедуры, связанные с запретом неправомерных действий, идентификацией уровней рисков, обучением комплаенсу, проведением комплексной проверки третьих лиц, созданием механизмов информирования о нарушениях, а также контрольные процедуры, связанные с корректным	The parties agree that, at all times in connection with and throughout the course of this Agreement and thereafter, they will comply with and put into place a set of anticorruption preventive measures inter alia controls relating to prohibition of misconduct, risk mapping, compliance trainings, third-party due diligence, whistleblowing mechanisms, and accounting controls in accordance with the requirements of national and international laws and regulations. This system is adapted to the size and organization of each Party. This system will also have to adapt to changes in the regulations referred to in Article 7.1 " COMPLIANCE WITH ANTI-CORRUPTION REGULATIONS".	

	қаржылық есептерді дұрыс жүргізуге байланысты рәсімдер. Мұндай жүйе Шарт тараптарының әрқайсысының құқықтық ұйымының масштабы мен нысандарына пропорционалды түрде құрылуы керек. Жүйе 7.1-бапта көрсетілген нормативтік құжаттардағы кез келген өзгерістерге тиісті түзетулер енгізуі керек. «ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ЗАНДАРДЫ САҚТАУ».	ведением бухгалтерского и финансового учета в соответствии с требованиями национальных и международных стандартов и нормативных документов. Такая система должна быть создана соразмерно масштабам и формам юридической организации каждой из Сторон Договора. В системе необходимо вносить соответствующие корректировки при любых изменениях в нормативных документах, указанных в статье 7.1. «СОБЛЮДЕНИЕ АНТИКОРРУПЦИОННОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА».		
7.2.2.	7.2.2. Тараптар жоғарыда аталған жүйені Шарттың бүкіл әрекет ету мерзімі ішінде тоқтата тұрусыз тиімді сақтауға міндеттенеді.	Стороны обязуются сохранять вышеуказанную систему эффективной без приостановки на протяжении всего срока действия Договора.	The parties undertake to maintain this system without suspension for the entire duration of the Agreement.	
7.3.	АҚПАРАТ БЕРУ ЖӨНІНДЕГІ МІНДЕТТЕМЕ	ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ИНФОРМАЦИИ	OBLIGATION TO PROVIDE INFORMATION	
7.3.1.	Шартты орындаудың бүкіл мерзімі ішінде тараптар келесі жағдайлардың бірінің туындағаны туралы хабарламасы бар тапсырысты хат жіберу арқылы екінші тарапты дереу хабардар ете отырып, толық ашықтықты көрсетуге міндеттенеді: компанияны немесе оның кез келген қызметкерін немесе өкілдерін сыбайлас жемқорлық әрекеттері үшін айыптау, ықпал етуді теріс пайдалану, заңсыз иелену немесе ұрлау, заңсыз пайда табу, мемлекеттік қаражатты ысырап ету, фаворитизмге, алаяқтыққа, сөз байласуға, мәжбүрлеу және қорқытып алу практикасына немесе адалдық пен сатып алынбаушылық қағидаттарын кез келген басқа да бұзуға, егер бұл деректерді қорғау туралы заңдарға, сот қудалау барысында	На протяжении всего срока исполнения договора стороны обязуются демонстрировать полную прозрачность, незамедлительно информируя другую сторону, путем направления заказного письма с уведомлением о получении, о возникновении одной из следующих ситуаций: обвинение компании или любого из ее работников или представителей в коррупционных действиях, злоупотреблении влиянием, незаконном присвоении или хищении, незаконном извлечении выгоды, растрате государственных средств, фаворитизме, мошенничестве, сговоре, практике принуждения и вымогательства или любом другом нарушении принципов честности и неподкупности, если только это не	Throughout the performance of this Agreement, the parties undertake to demonstrate complete transparency by immediately informing the other party by registered letter with acknowledgment of receipt of the occurrence of one of the following situations: conviction of the company, one of its employees or representatives for acts of corruption, influence peddling, misappropriation, illegal taking of an interest, embezzlement of public funds, favouritism, fraud, collusion, coercive practices or any other breach of probity unless it is contrary to the data protection laws, rules of prosecution non-disclosure and other privacy laws and regulations applicable to the Parties.	

	жарияламау туралы ережелерге кайшы келмесе ғана, ақпараттың құпиялылығы туралы заңдарға және Тараптарға қолданылатын басқа да заңдар мен нормативтік құжаттарға қолданылмайды.	противоречит законам о защите данных, правилам о неразглашении в ходе судебного преследования, законам о конфиденциальности информации и другим законам и нормативным документам, применимым к Сторонам.		
7.3.2.	Әрбір Тарап бірінші талап бойынша екінші Тарапқа 7.1.4-бапта көрсетілген өзінің мінез-құлық кодексін, Этика және Комплаенс (нормативтік-құқықтық сәйкестік) бағдарламасын немесе осы Тарапқа қолданылатын Этика және Комплаенс (нормативтік-құқықтық сәйкестік) ережелерін түсіндіре отырып, жазбаша өтініш беруге міндеттенеді.	Каждая сторона обязуется по первому требованию предоставить другой стороне свой кодекс поведения, указанный в Статье 7.1.4. программу Этики и Комплаенса (нормативно-правового соответствия) или письменное заявление с разъяснением Правил Этики и Комплаенса (нормативно-правового соответствия), применимых к этой Стороне.	Each party undertakes, at first request, to provide the other party with its Code of Conduct referred to in Article 7.1.4. of this clause, E&C program or a written statement explaining the E&C rules applicable to the Party.	
7.3.3.	Тараптар бір-бірінен өздерінің мінез-құлық кодекстерінде, олардың саясаттарында жазылған Әдеп және Комплаенс жөніндегі ережелерде қозғалған мәселелер бойынша ақпаратты немесе контрагенттің қызметі туралы ақпаратты, бірақ қатаң түрде осы Шарттың қолданылуы шеңберінде сұратуға құқылы.	Стороны вправе запрашивать у друг друга информацию по тем вопросам, которые затронуты в их кодексах поведения, правилах по Этике и Комплаенсу, изложенных в их политиках, или информацию о деятельности контрагента, но строго в рамках действия настоящего Договора.	The parties may request from each other information regarding topics covered by their respective codes of conduct, E&C rules mentioned in their policies, or the counterparty's activity strictly relevant to this Agreement.	
7.3.4.	Әрбір тарап осы Шарттың шеңберінде кез келген құқыққа қарсы іс-әрекеттер мен бұзушылықтар туралы, сондай-ақ осындай мәлімдемелер жасайтын қызметкерлердің құпиялылығы мен жеке басын қорғау жөніндегі енгізілген шаралар туралы мәлімдемелермен қызметкерлерді ақпараттандырудың ішкі жүйесін немесе жасырын жүгіну тетіктерін пайдаланудың қолданыстағы әдістері туралы кез келген ықтимал құралдармен өз қызметкерлерін мерзімді	Каждая сторона обязуется периодически информировать своих работников любыми возможными средствами о существующих методах использования внутренней системы информирования или механизмов анонимного обращения работников с заявлениями о любых противоправных действиях и нарушениях в рамках настоящего Договора, а также о внедренных мерах по защите конфиденциальности и личности работников, делающих такие заявления. [2] [2] Groupe ADP также позволяет анонимно сообщать о неправомерных действиях	Each party undertakes to inform its employees by all means of the ways of using its own alert system or anonymous reporting tool and protection due to them in order to manifest any misconduct or violations within the frame of this Agreement [2] [2] Groupe ADP also enables anonymous reporting of misconduct or violations through Ethics and Compliance at Groupe ADP.	

	хабардар етуге міндеттенеді. [2]	или нарушениях через отдел этики и нормативно-правового соответствия в Groupe ADP.		
7.3.5.	Тараптар өздерінің жеткізушілері мен қосалқы мердігерлерінің осы тармақта көрсетілген қағидаттарды сақтауын қамтамасыз етуге міндеттенеді.	Стороны обязуются обеспечить соблюдение своими поставщиками и субподрядчиками принципов, изложенных в настоящем пункте.	The parties undertake to ensure that their suppliers and sub-contractors comply with the principles set out in this clause.	
7.4.	САНКЦИЯЛАР ЖӘНЕ ШЕКТЕУ ШАРАЛАРЫ	САНКЦИИ И ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ	SANCTIONS AND RESTRICTIVE MEASURES	
7.4.1.	Тараптар Тараптардың өздері және олардың аффилирленген тұлғалары, қызметкерлері, жеткізушілері, агенттері мен қосалқы мердігерлері өз өкілдері немесе олардың атынан әрекет етуге уәкілетті кез келген тұлға арқылы тікелей немесе жанама түрде орындамауға міндеттенеді және осы Келісімге байланысты: кез келген әрекеттер: (а) Біріккен Ұлттар Ұйымы («БҰҰ»), Дүниежүзілік Банк тобы («ДБ»), Еуропалық Одақ («БҰҰ») салған халықаралық санкцияларды қоса алғанда, қолданыстағы санкциялар туралы заңдарды немесе ережелерді бұзуға әкелуі мүмкін («БҰҰ»); «ЕО») шектеулері, АҚШ Қаржы министрлігінің Шетелдік активтерді бақылау басқармасының («ОФАС») ережелері, Экспорттық әкімшілендіру ережелері («ЕАР»), Халықаралық қару-жарақ айналымы ережелері («ИТАР») және басқа да қолданыстағы заңдар немесе ережелерді шектейтін құжаттар, шетелдік үкіметпен, ұйыммен, тұлғамен немесе елмен немесе жоғарыда аталған ережелерге бағынатын кез келген тұлғамен немесе ұйыммен мәмілелерді шектеу немесе тыйым салу	Стороны обязуются обеспечить такую ситуацию, при которой и сами Стороны, и их аффилированные лица, работники, поставщики, агенты и субподрядчики обязуются не осуществлять, прямо или косвенно, через своих представителей или любое лицо, уполномоченное действовать от их имени, и в связи с настоящим Договором, какие-либо действия: (а) которые могут привести к нарушению применимых законов или нормативных документов о санкциях, включая, среди прочего, международные санкции, установленные Организацией Объединенных Наций («ООН»), решения Группы Всемирного Банка («ГВБ») об отстранении от участия в санкциях, ограничительные меры Европейского Союза («ЕС»), положения Управления по Контролю за Иностранными Активами Министерства финансов США («УКИА»), Правила Экспортного Контроля («ПЭК»), Правила Международной Торговли Оружием («ПМТО») и другие применимые законы или нормативные документы, которые ограничивают, устанавливают пределы или запрещают операции с иностранным правительством,	The Parties shall not undertake and shall procure that their respective affiliates, employees, suppliers, agents or subcontractors shall not, directly or indirectly through their representatives, or any person authorized to act on their behalf, and in connection with this Agreement, undertake any activity: (a) that would have the effect of causing a violation of the applicable sanctions laws or regulations, including but without limitation, international sanctions established by the United Nations ("UN"), debarment sanctions decisions of the World Bank Group ("WBG"), restrictive measures of the European Union ("EU"), regulations of the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury ("OFAC"), the Export Administration Regulations ("EAR"), the International Traffic in Arms Regulations ("ITAR") and other applicable laws or regulations that restrict, limit, or prohibit transactions with a foreign government, entity, person, or country or with any person or entity that owns the foregoing ("Sanctions Regulations"); (b) the object or effect of which is to circumvent prohibitions in the applicable Sanctions Regulations.	

	(«Санкциялар туралы ережелер»); (b) мақсаты немесе нәтижесі тиісті Санкциялар туралы ережелердегі тыйымдарды айналып өту болып табылатын. Әрбір тарап өзінің тиісті жеткізушілерімен, агенттерімен немесе қосалқы мердігерлерімен қандай да бір келісім жасамас бұрын олардың осы Келісімге байланысты жоғарыда аталған критерийлерге сәйкес келетін кез келген қызметпен айналыспауын қамтамасыз ету үшін тиісті тексеру жүргізеді.	организацией, физическим лицом или страной, или с любым физическим лицом или организацией, которые попали под действие вышеперечисленных нормативно-правовых актов («Положения о санкциях»); (b) целью или следствием которых является обход запретов в соответствующих Положениях о санкциях. Перед заключением какого-либо соглашения со своими соответствующими поставщиками, агентами или субподрядчиками каждая сторона должна провести соответствующую комплексную проверку, чтобы убедиться, что они не участвуют в какой-либо деятельности, отвечающей вышеуказанным критериям, в связи с настоящим Договором.	Prior to entering into any agreement with its respective suppliers, agents or subcontractors each party shall perform appropriate due diligence to ensure that they are not involved in any activity that meets the above criteria, in connection with this Agreement.
7.4.2.	Тараптар осы Келісімге қол қойылған күнгі жағдай бойынша үшінші тұлғалармен сауда операцияларын жүргізу кезінде импорттық және экспорттық бақылауға қатысты тиісті ережелерді сақтайтынын растайды.	Стороны на дату подписания настоящего Договора подтверждают, что они соблюдают соответствующие нормативно-правовые акты в отношении импортного и экспортного контроля при проведении торговых операций с третьими сторонами.	The Parties, as of the signature date of this Agreement commit that they are not subject to Sanctions Regulations and comply with applicable export-control regulations in their trade with any third party.
7.4.3.	Нәтижесінде Шарт Тараптарының бірі немесе оның аффилиирленген тұлғалары, агенттері, қызметкерлері, жеткізушілері немесе қосалқы мердігерлері санкцияларға ұшыраған жаңа нормативтік құжат қабылданған жағдайда, санкцияға ұшыраған Тарап бұл туралы екінші Тарапты дереу хабардар етеді. бұл туралы және осы оқиғаның Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға әсері туралы хабарлайды. Жаңа нормативтік	В случае принятия нового нормативного документа, в результате которого одна из Сторон Договора или ее аффилированные лица, агенты, работники, поставщики или субподрядчики, попадают под действие санкций, Сторона, попавшая под санкции незамедлительно уведомляет другую Сторону об этом и информирует ее о влиянии этого события на исполнение своих обязательств по Договору. В рамках исполнения и применения	In case of new regulation, designating one of the Parties to the Agreement or their respective affiliates, agents, employees, suppliers, or subcontractors, the sanctioned Party shall immediately notify the other Party of this designation and inform her of the impact of such regulation on the execution of the Agreement. In the frame of implementation of new regulation, the other Party is free to exercise its right to terminate the Agreement immediately.

	құжаттардың ережелерін орындау және қолдану шеңберінде екінші Тарап Шартты дереу тоқтату құқығын жүзеге асыруға құқылы.	положений новых нормативных документов, другая Сторона вправе воспользоваться своим правом незамедлительного расторжения Договора.		
7.5.	КОРПОРАТИВТІК ӘЛЕУМЕТТІК ЖАУАПКЕРШІЛІК	КОРПОРАТИВНАЯ СОЦИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	CORPORATE RESPONSIBILITY	SOCIAL
7.5.1.	Тараптар мәжбүрлі еңбекке (C29 және C105 конвенцияларында айқындалғандай), балалар еңбегіне (Конвенцияларда анықталғандай) қатысты Халықаралық Еңбек Ұйымы (ХЕҰ) конвенцияларының ережелерін қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, қолданылатын жұмысқа қатысты теңдік ережелерін сақтауға міндеттенеді. C138 және C182), барлығына тең мүмкіндіктерді және әділетті қарым-қатынасты қамтамасыз ету (C111 Конвенцияда анықталғандай) және мүгедектердің жұмысқа орналасуын немесе жұмысқа орналасуын қамтамасыз ету (C159 Конвенцияда анықталғандай) және құзыретті ұйымдардың басқа ережелері мен заңдары. Тараптар Адам құқықтарының жалпыға бірдей декларациясында және БҰҰ Жаһандық шартының он қағидатында бекітілген өз қызметкерлерінің негізгі негізгі құқықтарын құрметтеуге және сақтауға міндеттенеді. Тараптар Корпоративтік әлеуметтік жауапкершілік (КӘЖ) жарғысында көзделгендей адам құқықтары мен негізгі бостандықтарының өрескел бұзылуына жол бермеуге, адамдардың денсаулығы мен қауіпсіздігін және қоршаған ортаны қорғауға міндеттенеді..	Стороны обязуются соблюдать применимые правила равенства в сфере трудоустройства, включая, помимо прочего, положения конвенций Международной Организации Труда (МОТ), касающиеся применения принудительного труда (согласно определению в Конвенциях C29 и C105), применения детского труда (согласно определению в Конвенциях C138 и C182), обеспечения равных возможностей для всех и корректного обращения (согласно определению в Конвенции C111), а также обеспечения трудоустройства или занятости лиц с ограниченными возможностями (согласно определению в Конвенции C159) и другие нормативные документы и законы компетентных организаций. Стороны обязуются уважать и соблюдать базовые фундаментальные права своих работников, закрепленные во Всеобщей Декларации Прав Человека и в Десяти принципах Глобального Договора ООН. Стороны обязуются предотвращать серьезные нарушения прав человека и фундаментальных свобод, защищать здоровье и безопасность личности и окружающей среды, как это предусмотрено в Хартии Корпоративной Социальной Ответственности (КСО).	The Parties undertake to comply with applicable employment equality rules including, but not limited to International Labor Organization (ILO) conventions related to forced labor (as defined in the Conventions C29 and C105), child labor (as defined in the Conventions C138 and C182) and equal opportunity and treatment (as defined in the Convention C111), employment of persons with disabilities (as defined in the Convention C159) and other competent organizations' rules, legislations. The Parties pledge to respect the fundamental rights of their employees, enshrined in the Universal Declaration of Human Rights and in the Ten Principles of the UN Global. The Parties undertake to prevent serious violations of human rights and fundamental freedoms, to protect the health and safety of individuals and the environment as provided for in CSR charter.	

7.6.	БҰЗУ ҚҰҚЫҒЫ.	ПРАВО НА РАСТОРЖЕНИЕ	TERMINATION OPTION
7.6.1.	Жоғарыда көрсетілген жағдайларда және (немесе) жоғарыда сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы баптарда көзделген міндеттемелерді сақтамаған жағдайда, «Халықаралық Алматы әуежайы» АҚ осы Шарттың 2-бабында көзделген міндеттемелерді орындамау негізінде шартты бұзуға құқылы, бұл ретте тараптар шартты тоқтата тұру немесе тоқтату сәтінде қолданыстағы заңдармен рұқсат етілген жағдайларда шарт бойынша тиесілі барлық сома қалатынын және төленуге тиістігін түсінеді.	В случаях, указанных выше, и (или) в случае несоблюдения обязательств, предусмотренных в статьях о противодействии коррупции выше, АО "Международный Аэропорт Алматы" вправе расторгнуть договор на основании неисполнения обязательств, предусмотренных в Статье 2 настоящего Договора, при этом стороны понимают, что все суммы, причитающиеся по договору на момент приостановления или прекращения договора, остаются подлежащими оплате в случаях, разрешенных применимым законодательством.	In the cases referred above, and/or in the event of failure to comply with the obligations set out in the anti-corruption clauses above, JSC Almaty International Airport may terminate this Agreement for fault under the conditions provided for in Article 2, it being understood that all amounts contractually due at the time of suspension or termination of this Agreement will remain payable, as far as permitted by applicable law.